

en ligne en ligne

# BIFAO 105 (2005), p. 129-138

Bernard Mathieu, Élise Bène, Alain Spahr

Recherches sur les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II. 1. Le registre supérieur de la paroi est de la chambre funéraire (AII/F/E sup).

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

9782724710885

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

### **Dernières publications**

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)

Musiciens, fêtes et piété populaire

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

Christophe Vendries

# Recherches sur les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II

# 1. Le registre supérieur de la paroi est de la chambre funéraire (AII/F/E sup)

BERNARD MATHIEU

avec la collaboration d'Élise Bène et d'Alain Spahr

VAIT été présentée dans ce même bulletin, il y a quelques années, la découverte par la Mission archéologique française de Saqqâra de nouveaux Textes des Pyramides dans le caveau de la reine Ânkhesenpépy II, au sud-ouest de la pyramide de son époux Pépy I<sup>er I</sup>. Le complexe funéraire de la reine n'étant pas à ce jour complètement dégagé et la possibilité de découvrir quelques blocs supplémentaires n'étant pas à exclure, il est encore prématuré de proposer une publication définitive de ce nouveau corpus et une restitution complète des parois inscrites.

Toutefois, le hasard des découvertes fait que la partie supérieure de la paroi orientale de la chambre funéraire (AII/F/E sup), pour laquelle d'assez nombreux blocs ont été identifiés (au moins 116), peut être en grande partie reconstituée. Il nous a paru opportun d'en fournir dès à présent une présentation.

Réalisé par Élise Bène<sup>2</sup>, le fac-similé de chaque fragment a été établi, au feutre, sur film plastique, avant d'être scanné et vectorisé. Ainsi, les dessins des blocs ont pu être assemblés à l'écran, après avoir été contrôlés sur les originaux. Les fac-similés ont été réduits à l'échelle 1/5

I V. Dobrev, A. Labrousse, B. Mathieu, «La dixième pyramide à textes de Saqqâra: Ânkhesenpépy II. Rapport préliminaire de la campagne de fouilles 2000», *BIFAO* 100, 2000, p. 275-296. La Mission archéologique française de Saqqâra (Mafs), placée sous le patronage de Jean Leclant, secrétaire perpétuel de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, est dirigée par M. Audran

Labrousse. Je tiens à renouveler mes remerciements à M. le professeur J. Leclant et M. A. Labrousse pour m'avoir confié l'étude de ce nouveau corpus et accordé toute facilité pour l'accès à la documentation.

2 Doctorante à l'université Paul-Valéry (Montpellier III), membre de la Mafs

BIFAO 105 - 2005

pour leur édition. Le contour général des blocs ainsi que le contour de la surface gravée sont indiqués en pointillés. Les signes hiéroglyphiques et les traits de colonnes sont dessinés en trait plein. Des traits de colonnes sont ajoutés autour des blocs sur la restitution. Les cassures et coups portés à la surface du bloc n'ont pas été reproduits afin de ne pas perturber la lecture du texte; dans ce cas, le trait est simplement interrompu. Un commentaire sera fait ultérieurement, dans la publication définitive, sur ces « accidents de surface ».

Rappelons que les parois du caveau sont désignées conformément aux conventions adoptées par la Mafs<sup>3</sup>, ce qui donne, en suivant l'ordre de lecture:

- AII/F/Ne I-V = Ânkhesenpépy II, chambre funéraire, paroi nord, partie est, registres I à V;
- AII/F/Se sup-inf = AII, chambre fun., paroi sud, partie est, reg. sup. et inf.;
- AII/F/E sup-inf = AII, chambre fun., paroi est, reg. sup. et inf.;
- AII/F/Nw = AII, chambre fun., paroi nord, partie ouest;
- AII/F/W A-B = AII, chambre fun., paroi ouest, sections A et B;
- AII/F/Sw A-B = AII, chambre fun., paroi sud, partie ouest, sections A et B.

### I. DESCRIPTION GÉNÉRALE DE LA PAROI AII/F/E

La hauteur totale de la paroi AII/F/E est de 370 cm, soit un peu plus de sept coudées (7,07). Sa largeur est d'environ 315 cm à la base et de 312 cm au sommet, soit l'équivalent de 6 coudées.

La paroi, dotée d'une plinthe à la base (11 cm environ), se divise en deux registres de hauteur comparable, désignés respectivement AII/F/E sup (175 cm = 3,34 coudées) et AII/F/E inf (185 cm = 3,53 coudées); ces deux registres sont séparés non par une ligne horizontale gravée, comme celle qui sépare, sur la paroi sud, AII/F/Se sup de AII/F/Se inf [fig. 1], mais par un simple espace vide, d'une hauteur d'1,5 cm au maximum [fig. 2]; les registres comptent chacun 61 colonnes (AII/F/E sup 1-61 et AII/F/E inf 1-61).

Au centre du registre AII/F/E inf s'ouvre le passage vers le « serdab », haut de 136 cm et large de 56 cm. Noter la réduction régulière de la largeur du passage menant au serdab, dans les pyramides royales, depuis Ounas jusqu'à Mérenrê au moins, et peut-être jusqu'à Pépy II : 1,15 m (W), 0,87 m (T), 0,70 m (P), 0,47 m (M). De ce point de vue, la largeur du passage vers le serdab situe chronologiquement la construction des substructures de la pyramide d'Ânkhesenpépy II entre celles de Pépy I<sup>er</sup> et celles de Mérenrê, ce qui rejoint la vraisemblance historique.

3 Ce type de conventions a été élaboré et présenté par J. Leclant (voir *RdE* 27, 1975, p. 137, n. 3 et *Recherches dans la pyramide..., Scholae Adriani de Buck Memoriae Dicatae* VI, Leyde, 1979, p. 11,

n. 3). Voir aussi, A. Labrousse, *L'architecture des pyramides à textes*, I. *Saqqara Nord, BiEtud* 114/1, 1996, p. 229-231; C. Berger-El Naggar, J. Leclant, B. Mathieu, I. Pierre-Croisiau, *Les* 

textes de la pyramide de Pépy I<sup>e</sup>. Édition. Description et analyse, MIFAO 118/1, Le Caire, 2001, p. 6-9.

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

#### LE REGISTRE AII/F/E SUP 2.

[FIG. 3]

Le registre supérieur de la paroi est (AII/F/E sup) se scinde en réalité en deux sections de longueur comparable, bien que cette division ne soit pas matériellement marquée. L'axe central de la paroi, qui compte 61 colonnes, se situe théoriquement au niveau des col. 30-31. Or le TP 301, qui débute au sommet de la col. 28, marque très vraisemblablement le début d'une nouvelle section (voir *infra*), ce registre supérieur s'analysant donc de la façon suivante:

- AII/F/E sup, section 1 (col. 1-27): TP 364, 441, Formule nouvelle, 321, N561 A, 310, 463 + 464, 407, 604;
  - AII/F/E sup, section 2 (col. 28-61): TP 301, 473, 474, 460, Formule nouvelle.

La formule TP 364<sup>4</sup>, par laquelle débute la section AII/F/E sup, inaugure également, chez Pépy I<sup>er</sup>, la section P/F/Sw C<sup>5</sup>; elle inaugure encore la deuxième section de la paroi ouest de l'antichambre de Téti (T/A/W 28-35)6.

Cette même fonction d'initialité est attribuable au TP 301, qui inaugure plus tard le registre inférieur de la paroi est d'antichambre chez Mérenrê (M/A/E inf 1-8) et chez Pépy II (N/A/E inf 1-7).

Les deux formules TP 473 et TP 474 se suivent ici (col. 39-53 et 53-58), comme chez Pépy Ier (P/A/W 17-22 et 22-24), Mérenrê (M/A/W sup 1-30 et 30-36) et Pépy II (N/A/W inf 1-8 et 8-11); on peut en déduire qu'elles forment un ensemble soudé.

On notera enfin que, col. 60, le TP 460 ne finit pas en bas du registre et que le début de la formule suivante (apparentée au TP 29, voir infra) a été reporté au sommet de la col. 61, comme si l'on avait voulu marquer une rupture dans la séquence [fig. 4].

#### LA FORMULE NOUVELLE AII/F/E SUP 13-14 3.

Cette formule recevra un numéro définitif (dans la série 1200) lors de la publication finale. Un essai de traduction y sera également proposé, mais on peut déjà signaler ici quelques parallèles.

Le refrain, col. 13 et 14 (ts tw wn tw, dresse-toi, hâte-toi), est connu par exemple par l'incipit de TP 365, § 622a: ts tw N. pw wn tw '3 phtj, dresse-toi, ce N., hâte-toi, grand de vigueur. La suite ( $\check{s}sp\ n=k\ t\ pn\ jn\sim n(=j)\ n=k\ s\exists=k\ jw`w=k$ , saisis-toi de ce tien pain que je t'ai apporté, moi, ton fils et ton héritier) rappelle beaucoup le TP 487, § 1047b: šsp n=k t pn rd~n(=j) n=k jnk s3=k jw'w=k, saisis-toi de ce tien pain que je t'ai donné, car je suis ton fils et ton héritier.

L'expression ssp n=k b3=k pn mnh, saisis-toi de ce tien sceptre âba en forme de papyrus (col. 14), évoque quant à elle TP 509, § 1125b; TP 554, § 1371b; TP 1009 (P/F/Se 97-100).

- Simpson (éd.), *The Literature of Ancient* Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry, Le Caire, 2003, p. 251-252.
- 4 Traduction récente dans W.K. 5 C. Berger-El Naggar, J. Leclant, B. Mathieu, I. Pierre-Croisiau, op. cit., p. 42 et pl. II A.
- 6 La paroi T/A/W se scinde en effet en deux sections: col. 1-28 (reprise de textes figurant déjà chez Ounas) et col. 28-55 (nouveaux textes).

## 4. LA VERSION NOUVELLE DE TP N561 A (AII/F/E SUP 15-18)

La formule TP N561 A (§ 1396-1399) n'était connue jusqu'ici, par la pyramide de Pépy I<sup>er</sup> (P/V/E 20-22 = P 625-627), que de manière très partielle; grâce au texte conservé par AII/F/E sup 15-18, cette formule peut désormais être presque entièrement complétée.

```
dd mdw. wn=y '3.wj p.t j.sn=y '3.wj Qbḥw n 3w jm3h=s hm.t Ḥr nsw n t3 pn Ḥw.t-Ḥr pr~n=t j.[wd]=t n Ḥr j.[wd Ḥr n G]b j.wd Gb [n Wsjr].
```

ggg dd mdw sp 4. nh3h3=k j(w)n mr nh3h3 'nh=s-n-Ppy pn mr nh3h3=k R'. sšp=k 3tw M'nd.t pr=k [m J3h.t]

s[jp=k 3stw n] Mskt.t m Jmn.t sjp=k 3tw Mskt.t n Ḥddw.t [sšp=t(j) '=k jn jm]y.w Wr.t. dd mdw sp 4 [nb3]b3=k.

1396 Prononcer les paroles.

Les vantaux du ciel sont ouverts,
les vantaux de la Fraîcheur sont écartés
à cause de la grandeur de son imakh<sup>7</sup>,
l'épouse d'Horus, roi de ce pays.
Hathor, tu es montée pour [commander] à Horus,
pour qu'[Horus commande à] Geb,
pour que Geb commande [à Osiris].
Ce (défunt) Ânkhesenpépy passera les champs,
il passera les bassins d'écoulement
sans que le chasse [...
...] le chasseur (?) contre toi.

Prononcer les paroles quatre fois.
Tu croîtras<sup>8</sup> aujourd'hui,
comme croîtra ce (défunt) Ânkhesenpépy,
comme tu croîtras, Rê.
Tu prendras le pilote (?) de la barque Mândjet pour sortir [à l'Est,
tu assigneras le astjou à] la barque Mesektet à l'Ouest,
tu assigneras le pilote (?) de la barque Mesektet à Hédédjout,
[et ton bras sera pris par ceux qui sont dans] la Vénérable!

Prononcer les paroles quatre fois: Tu croîtras?!

The pronom suffixe =s renvoie, par cataphore, à hm.t Ḥr, l'épouse d'Horus. Sur jmɔh, cf. J. Sainte-Fare Garnot, «The lmɔh and the lmɔhww in the Pyramid Texts», dans S.A.B. Mercer, The Pyramid Texts IV, Excursuses, 1952, p. 95-106; id.,

«Les İməhww du pharaon et l'assimilation du pharaon aux İməhww dans les Textes des Pyramides», dans Proceedings Twenty-Second Congress of Orientalists II, 1957, p. 600-606.

- 8 *Nḫɜḫɜ* pour *nḫḫ*, comme le prouve la graphie de Pépy I<sup>er</sup>.
- 9 Incipit rappelant la nécessité de répéter la stance précédente, comme l'indique parallèlement la didascalie *Prononcer les paroles quatre fois*.

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le début (*Les vantaux du ciel sont ouverts, les vantaux de la Fraîcheur sont écartés*) est attesté dans de nombreuses autres formules (TP 325, 422, 461, 463 + 464, 479, 485, 510, 563, <sup>N</sup>666 B, 706, 1025, 1027, etc.).

Le terme '3'.w (Wb I, 166, 15) figure dans le TP 518, § 1200b-c: swr=f m '3'.w m-hnw Sh.t-Htp, il boira dans les bassins d'écoulement qui se trouvent au sein du Champ de Hotep 10. Avec un sens différent (écoulement pathogène), mais formé vraisemblablement sur le même radical, le terme '3' apparaît également dans le TP 593, § 1628c (hw~n=sn '3'=f jsd=f jr=k, ils ont écarté ses miasmes qu'il t'avait crachés) et le TP 630, § 1788a (nn '3' jm=k, les miasmes âaâ se détourneront de toi).

Sur le mot j(w)n, aujourd'hui, cf. TP 281, § 422c et TP 403, § 700a. Il pourrait bien s'agir d'un ancien nom désignant la lune, d'où le lien étroit, bien connu, entre le pilier jwn et la lune. Ce mot est à l'origine de l'expression m-jn, ce jour, litt. cette lune, devenue ensuite mjn, aujourd'hui, et recomposée en m-mjn, l'étymologie ayant été oubliée  $^{11}$ . La signification précise du terme 3tw reste problématique.

La déesse Hédjédjet / Hédédjout / Hédédet, déesse scorpion comme l'indique ici le déterminatif [fig. 6], est connue des Textes des Sarcophages: *CT* IV, 33d (fille de Rê); V, 142a; V, 168d-e; V, 169b; VI, 124g.

## 5. LA FORMULE NOUVELLE AII/F/E SUP 61

Cette formule recevra elle aussi un numéro définitif lors de la publication finale. Elle est apparentée au TP 29; sa conclusion (Jr.t Ḥr b̞r=k Jr.t Ḥr wdʒ=tj) rappelle en effet le § 21a: hʒ N pn nbb n=k Jr.t Ḥr wdʒ.t b̞r=k Jr.t Ḥr wdʒ.t wdʒ=tj, Ô ce N., l'Œil d'Horus croîtra pour toi, intact auprès de toi, l'Œil d'Horus intact et devenu tel!

11 Ce processus de recomposition rappelle le français *aujourd'hui*, où la signification première de *hui*, *ce jour* (du latin *hodie*), n'est plus perçue.

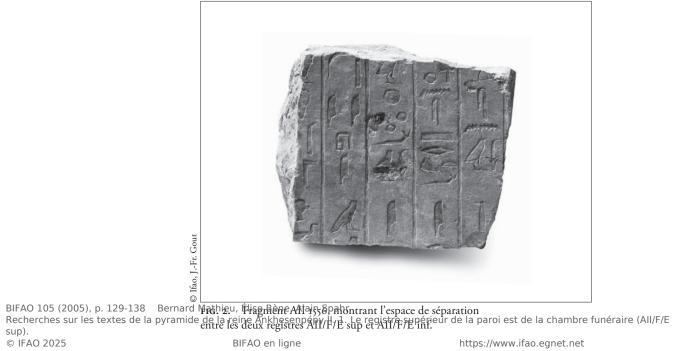
<sup>10</sup> Le *spell* 175 des Textes des Sarcophages précise lui aussi que les bassins '3'.w sont situés dans le Champ de Hotep (*CT* III, 61m).

# 6. TABLEAU RÉCAPITULATIF

AII/F/E sup	TP	\$	Parallèles
I-II	364	609-621	T/A/W 28-35 P/F/Sw C 1-30 M/A/E sup 40-63 N/A/E inf 9-14
			Ip, fgt 8, col. I-6 + fgt 24, col. I-6 Sen/F/E 63 + Sen/C/W IO-2I
II-I2	441	817-818	P/F/W inf A 30-31 M/F/W inf 46-47 N/F/W sup 41-42
13-14	Form. nouvelle		-
14-15	321	517	W/C/E 19-20 Sen/C/E 10-11 Imh/Wn 19-20
15-18	<sup>N</sup> 561 A	1396-1399	P/V/E 20-22
18-21	310	492-494	W/A/N 36-38 T/A/N (en cours d'étude) P/A/W 50-51 M/A/W sup 49-55 N/A/N 51-53 Sen/F/Ne 53-54 Imh/N 21-24
21-23	463 + 464	876-878	P/F-A/N 14-19 + 19-20 M/F-A/N 19-21 N/F-A/S 18-21
23-27	407	710-713	T/A/E 49-51 P/F/E 11-12 et P/A/W 44-45 M/F/E sup 36-40 N/F/E inf 8-10 Aba/F/Se V = Aba 612-614 (seul § 713a-b conservé)
27	604	1680	P/F/E 38 M/F/E inf 60 N/F/E inf 15-16
28-39	301	446-457	W/A/E inf 27-36 (dernière formule) T/A/S (en cours d'étude) P/A/S 14-18 M/A/E inf 1-8 N/A/E inf 1-7 Sen/F/E 40-46
39-53	473	926-938	P/A/W 17-22 M/A/W sup 1-30 N/A/W inf 1-8 Aba/F/E II 1-11
53-58	474	939-945	P/A/W 22-24 et P/D ant/W 13-22 M/A/W sup 30-36 N/A/W inf 8-11 Nt/F/Nw A 18-23
58-60	460	868-870	P/F/E 18-20 M/F/E med 1 N/A/E sup 22-25
61	Form. nouvelle		Cf. TP 29

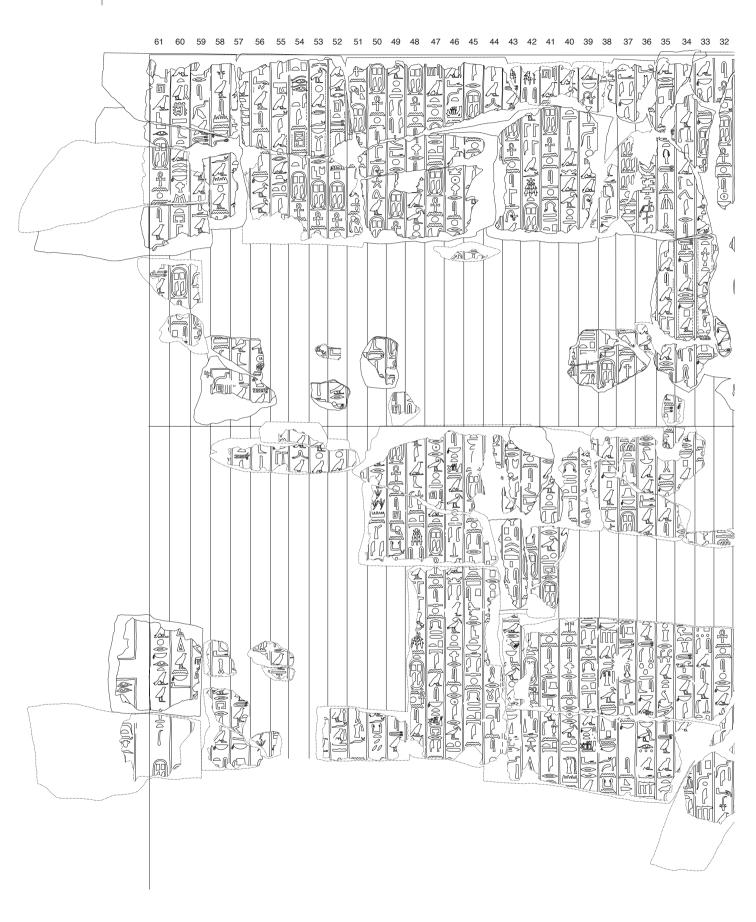


FIG. 1. Fragment AII 1453, montrant la ligne de séparation gravée entre les deux registres AII/F/Se sup et AII/F/Se inf.



sup). © IFAO 2025

BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



BIFAO 105 (**P0053**, p. **Paroi 138** de Bachard Methinératis de Barrei de Ankhesenpépy II, registre supérieur (AII/F/E sup).

Recherches Fue Grant Methodox de Barrei de sup). © IFAO 2025

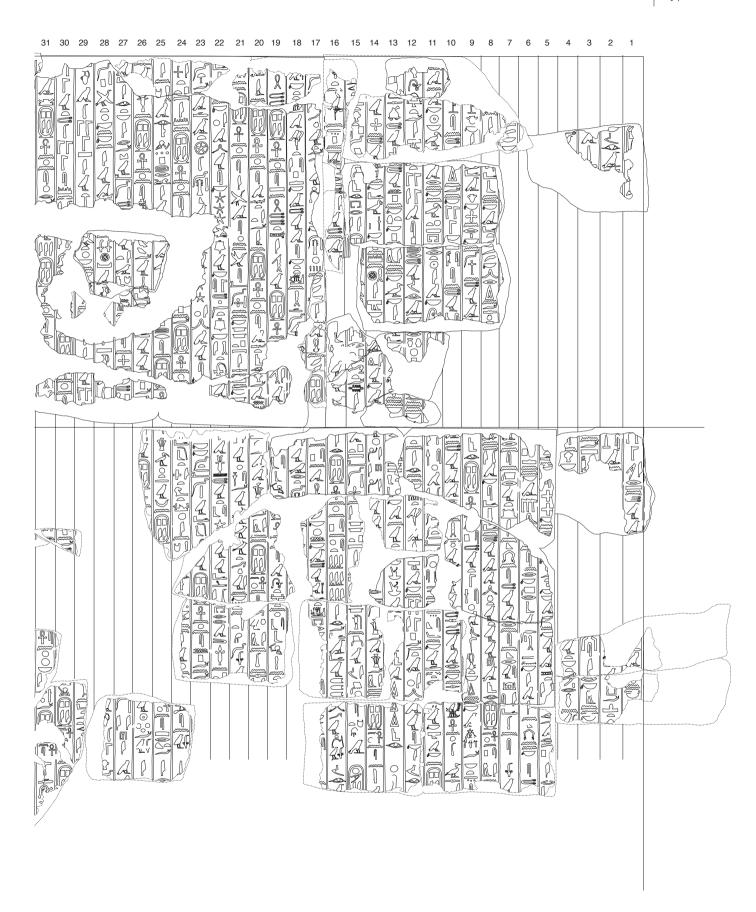




FIG. 4. Fragment AII 1141 (AII/F/E sup 59-61), montrant l'espace laissé vide après la fin de la formule TP 460.



FIG. 5. Fragment AII 1356 (AII/F/E sup 14-17), où figure le terme '3'.w, bassins d'écoulement.



FIG. 6. Fragments AII 1643-1646 (AII/F/E sup 17-18), où figurent le terme *n\text{hj}.wj* et le déterminatif du scorpion pour la déesse Hédjédjet.